

List of the attending Japan based importing companies:

1. Agri Co. Ltd. (Wine importer)
2. Albina Angela Co. Ltd / Moldova Market Japan (Wine and niche products importer)
3. Azuma Co. Ltd. (Wine importer)
4. Carina Co. Ltd. (Wine importer)
5. Jumbo Tours Co Ltd. (Tourism services and Wine importer)
6. M+ Co. Ltd. (Wine and tea importer)
7. Vinaria Co. Ltd. (Wine importer)
8. Yu Corporation (Wine importer)

List of the Moldovan producers:

9. Gitana Winery (Wine Producer)
10. Castel Mimi (Wine Producer)

Others:

11. Restaurant of Moldovan cuisine „Noroc”
12. Embassy of the Republic of Moldova (Wines from the producers based in the Republic of Moldova: Asconi, Basa Vin, Carpe Diem, Castel Mimi, Chateau Vartely, Comrat Vin, Cramele Suruceni, Cricova, Et Cetera, F'Autor, Gitana, Imperial Vin, Kazayak, Maurt, Mileştii Mici, Ministerios, Purcari, Rădăcini, Sălcuța, Tomai, Vinaria din Vale)



ワイン・オブ・  
モルドバ

生きるレジェンド



Reception to promote "Wines of Moldova - a Legend Alive" with participation of the Japan based importing companies 「ワイン・オブ・モルドバ-生きるレジェンド-」

日本の輸入業者参加プロモートレセプション

General schedule スケジュール概要

**18:00 - 18:30:** Doors open. Registration and welcoming of participants ドアオープン。受付、参加者歓迎

**18:30 - 18:33:** Official inauguration of the Reception by Ms. Elena Iovu (MC of the event) 司会者エレナ・ヨヴによるレセプション開会宣言

**18:33 - 19:17:** Welcoming remarks and Introduction of the Moldovan Wine Industry: 歓迎挨拶とモルドバワイン産業の紹介:

a) (4 minutes) Speech on behalf of the Government of Japan by H.E. Mr. Kenji YAMADA, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs 4分 日本政府代表挨拶 外務大臣政務官 山田賢司氏

b) (20 minutes) H.E. Dr. Vasile BUMACOV, Ambassador of the Republic of Moldova to Japan and Ms. Diana LAZĂR, Deputy Chief of Party, Moldova Competitiveness Project, funded by USAID and Sweden, (English with consecutive interpretation into Japanese by Ms. Keiko Matsuo); 20分 駐日モルドバ共和国特命全権大使 ヴァシレ・ブマコフ博士とモルドバ競争力プロジェクトの副責任者 Ms. Diana LAZĂR, プロジェクトは USAID(アメリカ合衆国国際開発庁)とスウェーデンの経済援助、Chemonics International 社によって実施。

c) (4 minutes) Mr. Makoto ENDO, Head Manager of the Wine Importers Association of Japan (in Japanese without interpretation) 4分 遠藤誠氏

日本輸入ワイン協会事務局長 (日本語、英語通訳なし)

d) (2 minutes) Representatives of the Japan based importing companies are invited on stage to line-up in front of the audience (in Japanese without interpretation) 2分 日本輸入業者ステージ登壇、横一列 (日本語、英語通訳なし)

**19:17:** Inauguration toast by H.E. Dr. Vasile BUMACOV, Ambassador of the Republic of Moldova to Japan with VIP guests on stage (toast with Moldovan sparkling wine). ヴァシレ・ブマコフ駐日モルドバ共和国大使とVIPがステージ登壇、モルドバスパークリングワインで乾杯。大使はボトルオープン、その間にホテルスタッフがVIPとゲストにスパークリングワインを注ぐ。

**19:20 - 19:30:** Ambassador, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs and VIP guests are visiting stands of the participating companies; 大使、外務大臣政務官、VIPゲストは参加企業のスタンドをまわる

**19:35 - 19:45:** Premiere presentation of the Sound of Ikebana Project with Moldovan Wine by Japan Cultural Envoy, Professor Naoko Tosa

日本文化交流使、土佐尚子教授によるサウンド・オブ・生け花のプレミアプレゼンテーション

**19:45:** Raffle ラッフル (チャリティくじ抽選会)

**20:30:** End of the Reception レセプション閉会





Speech by H.E. Dr. Vasile BUMACOV  
Ambassador of the Republic of Moldova to Japan

Today, I am extremely delighted with my team and wine lovers across Japan to enjoy most competitive product of my country - „Wine of Moldova - a Legend Alive”. This festive Reception is a celebration of the hard work of 8 Japan based importing companies, who are on the daily basis promoting Moldova’s Wines to the Japanese audiences, either during the promotional events, B2B meetings or among friends. At the same time, the Embassy with the support of our Moldovan partners, such as National Office of Wine and Vine and Moldova Competitiveness Project, funded by the USAID and Sweden managed to bring tonight best selection from 21 producers, including 2 companies which have joined us tonight with their stands.

We are pleased to be launching today some of the promotional videos with Japanese subtitles, brochures printed in Japanese, as well as premiere of the Sound of Ikebana Project with Moldovan Wine by the 2016 Japanese Cultural Envoy, Professor Naoko Tosa from Kyoto University. Tonight is truly about Republic of Moldova, which according to the Lonely Planet, Forbes and Trip.com is in top 10 “undiscovered” destinations in Europe, with over 60% of foreign tourists appreciating wine and food experiences, especially during the National Wine Day, the main wine tourism festival, attracting yearly over 100,000 visitors in the first weekend of October, to which we kindly extend you an invitation. At the reception, besides excellent wine selections, you can also enjoy the fine food, including Moldovan recipes courtesy to Noroc Restaurant. Please use social media and hashtags: in English #WineofMoldova, in Japanese: #モルドバワイン. Finally, I would like once again wholeheartedly appreciate the presence tonight of many distinguished guests and encourage you to spread the word about our Wines to your colleagues, friends and family. Thank you!

我が国の最も競争力のある“ワイン・オブ・モルドバ-生きるレジェンド-”を楽しむために日本中からワイン愛好家に本日お集まり頂き、私共一同非常に嬉しく思っています。この華やいだレセプションは、プロモーションイベント、B2B ミーティング、あるいは友人にと日々モルドバワインを日本の皆さまにプロモーションして下さっている日本を拠点としている輸入業者8社のハードワークの祝賀会です。また同時にワイン・アンド・ヴァイン・ナショナルオフィス、USAID(アメリカ合衆国国際開発庁)とスウェーデンから資金提供を受けているモルドバ競争力プロジェクトなどのようなモルドバのパートナーの力添えで、今宵大使館は21社のワイン生産者のベストセレクションを用意することができました。その中には今日スタンド参加しているモルドバの2社も含まれています。

本日は日本語字幕付きのいくつかのプロモーションビデオ、日本語のパンフレット、また2016年度文化庁文化交流使の任命を受けた京都大学の土佐尚子教授による「サウンド・オブ・生け花」とモルドバワインのプレミアプロジェクトを皆さまにご紹介できることを嬉しく思っています。今宵は正にモルドバ共和国一色です。圧倒的な情報量で他の追随を許さない世界的に有名なガイドブック「ロンリープラネット」によるとフォーブス誌とトリップドットコムヨーロッパの未知なる目的地トップ10にモルドバが入っています。そして特に10月の最初の週末に開催されるワインツーリズムフェスティバルの目玉となるナショナル・ワイン・デーの期間では、外国人旅行者の60%以上がワインと食事を楽しんでいるとのこと。このワインのお祭りに毎年10,000人以上の人が訪れているので、皆さまにも是非訪れて頂きたいと思えます。このレセプションでは素晴らしいワインのセレクションの他に美味しい食事もお用意しており、モルドバ料理レストランノロクの料理もご紹介します。是非SNSなどのソーシャルメディアとハッシュタグ(英語では#WineofMoldova、日本語では#モルドバワイン)をご活用ください。

最後になりますが、改めて心より今宵の多くのご列席の皆さまに感謝申し上げます。またモルドバワインについて同僚の方々、ご友人、そしてご家族に広めて頂ければ幸いです。

(T)



Speech by H.E. Mr. Kenji YAMADA  
Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs



First of all, I would like to extend my warm congratulations to Ambassador Bumacov and those individuals who have been involved on this successful event to promote “Wines of Moldova - a Legend Alive.” It is my great pleasure to participate in this reception.

Japan and Moldova are bounded by strong ties in agriculture, including wine. Focusing on its potential, the Government of Japan has been putting effort in supporting the agricultural sector in Moldova. For example, Japan-made agricultural machinery was donated to Moldova just last year. I heard that such Japanese assistance is widely known among the people of Moldova.

Viticulture is deeply rooted in Moldova, which is endowed with rich soil called chernozem. I understand Moldovan wine has been popular amongst European royal families and nobilities since old times. And today, winemaking remains a major industry that accounts for 3.2% of GDP and 7.5% of export values of Moldova. Enjoying Moldovan wine produced with the cooperation of Japan... I am confident that such bilateral exchanges will further deepen Japanese people's understanding of Moldova.

Washoku (Japanese cuisine), which was registered as UNESCO Intangible Cultural Heritage in 2013, is enjoyed all around the world in various forms. I believe pairing familiar dishes of Washoku with Moldovan wine is stylish. As Parliamentary Vice Minister for Foreign Affairs in charge of Europe, I would like to further enhance the relationship between Japan and the Republic of Moldova through various exchanges, including food. In concluding my remark, I wish Ambassador Bumacov and all of you good health and success.

モルドバワイン・プロモーション・レセプション  
山田外務大臣政務官 御挨拶文

まず、ブマコフ大使を始め、関係者の皆様に、モルドバワイン・プロモーション・レセプションの盛会を心からお祝い申し上げます。このような会にお招きいただき、誠にありがとうございます。

日本とモルドバは、ワインを始めとする農業を通じた強い絆で結ばれています。日本政府は、モルドバの農業の潜在性に着目し、以前から農業分野の支援に力を入れてきました。ちょうど昨年も日本製の農機が無償で供与されたばかりです。こうした日本の支援は、モルドバの方々にも広く知られていると伺っています。

チェルノーゼムと呼ばれる豊かな土壌を持つモルドバでは、ワイン造りの文化が深く根付いており、モルドバワインは古くから欧州の王室や貴族から親しまれてきたと承知しています。現代においても、ワイン造りはGDPの3.2%、輸出の7.5%を占めるモルドバの一大産業になっています。

日本の協力で栽培されたモルドバのワインを味わう。こうした「食」を通じた交流により、日本のモルドバへの理解も一層深まっていくと確信しています。

2013年にユネスコ無形文化遺産に登録された和食は、今や国際的に様々な形で親しまれています。お馴染みの和食をモルドバワインと合わせていただくのも、粋ではないでしょうか。欧州を担当する外務大臣政務官として、食を含め、様々な交流を通じて、日・モルドバ関係を更に発展させていきたいと思えます。ブマコフ大使閣下並びに御臨席の皆様のお健康をお祈りし、私の挨拶とさせていただきます。

(T)

